Porównanie tłumaczeń Estery 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale wszystko mi nie wystarcza, ilekroć widzę ja Mordochaja, Żyda, siedzącego w Bramie Królewskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale to wszystko przestaje mnie cieszyć, ilekroć w Bramie Królewskiej widzę Żyda Mordochaja. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale to wszystko jest dla mnie niczym, dopóki widzę Żyda Mardocheusza, siedzącego w bramie królewskiej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale mi to wszystko za nic, pokąd ja widzę Mardocheusza Żyda, siedzącego u bramy królewskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A choć to wszytko mam, zda mi się, jakobych nic nie miał, póki będę patrzył na Mardocheusza Żyda siedzącego przede drzwiami królewskimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz wszystko to jest dla mnie niczym, jak długo patrzę na Mardocheusza, Żyda siedzącego w Bramie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wszystko to mnie jeszcze nie zadowala, dopóki widzę Żyda Mordochaja przesiadującego w Bramie Królewskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale to wszystko mnie nie zadowala, dopóki widzę Mordochaja, Żyda, siedzącego w bramie królewskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak nie zadowala mnie to wszystko, dopóki na dziedzińcu widzę Żyda Mardocheusza”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wszystko to nie ma dla mnie znaczenia, dopóki widzę Żyda Mardocheusza, siedzącego u bramy Królewskiej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale to wszystko mnie nie zadawala, dopóki jeszcze widzę Judejczyka Mardechaja, który bywa na królewskim dziedzińcu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystko to jednak na nic, dopóki widzę Żyda Mardocheusza siedzącego w bramie królewskiej”. |